

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 7, Number 3, 1939

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102930ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102930ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1939). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 7(3), 149–161.

<https://doi.org/10.7202/1102930ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés :

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons « claim » par « demande de règlement », bien qu'en France on dise « sinistre », et « managing director » par « directeur général », tandis que les Français disent « administrateur délégué ». Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie ⁽¹⁾

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés:

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons "claim" par "demande de règlement", bien qu'en France on dise "sinistre", et "managing director" par "directeur général", tandis que les Français disent "administrateur délégué". Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

⁽¹⁾ Pour la première partie, voir « Assurances », numéro de juillet 1939.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

— A —

150

AFFIX, TO — To affix one's seal — *Apposer son sceau.*

AGE — Actual age — *Age réel.*

Present age — *Age actuel.*

Two lives of equal age — *Deux personnes du même âge.*

Number of years to add to younger age to obtain two equivalent equal ages — *Nombre d'années qu'il faut ajouter au plus bas âge pour obtenir deux âges égaux correspondant aux âges réels.*

For ages over 85, the rates are the same as at age 85 — *Pour les personnes âgées de plus de 85 ans, les taux sont les mêmes que pour les personnes âgées de 85 ans seulement.*

To be of the full age of 21 years — *Etre âgé d'au moins 21 ans.*

To be of the full age of majority — *Etre majeur.*

Under age — *Mineur.*

AGE-CHANGE — Before the age-change — *Avant la date à laquelle l'âge d'une personne change pour les fins de l'assurance.*

AGENCY — Agency Department — *Service des agences.*

Agency assistant — *Gérant adjoint de succursale.*

Director of agencies — *Directeur des agences.*

AGENT — Collecting agent — *Agent-encaisseur.*

Full-time agents — *Agents consacrant tout leur temps à l'assurance-vie.*

Part-time agents — *Agents ne consacrant pas tout leur temps à l'assurance-vie.*

Agents' retirement allowance plan — *Caisse de retraite destinée aux agents.*

AGREE, TO — Make sure that age agrees with date of birth — *Assurez-vous que l'âge concorde avec la date de naissance.*

A S S U R A N C E S

The Company agrees to pay to . . . — *La Compagnie s'engage à payer à . . .*

This amendment agrees to the terms of . . . — *Cet amendement ratifie les dispositions de . . .*

I hereby agree that my acceptance of the policy shall operate as a ratification of these changes — *Je conviens, par les présentes, que mon acceptation de la police soit considérée comme une ratification de ces changements.*

151

AGREEMENT — Agent's agreement — *Contrat d'agent.*

Partnership agreement — *Convention entre associés.*

Letter agreement — *Lettre-convention.*

Agreement made between . . . — *Convention passée entre . . .*

The parties of the agreement — *Les parties contractantes.*

Agreement made between . . . — *Convention passée entre . . .*

Discount voucher and agreement — *Reçu d'escompte et entente.*

I hereby renew my agreements — *Je renouvelle par les présentes les engagements que j'ai pris.*

By mutual agreement between the assured and the Company . . . —
L'assuré et la Compagnie pourront conclure une entente pour . . .

AIR (voir aussi AVIATION) — Air service — *Service dans l'aviation ou l'aéronautique.*

Licensed passenger aircraft — *Avion ou aérostat sur lequel on est autorisé à transporter des passagers.*

Regular passenger air route between definitely established airports — *Ligne régulière de passagers entre deux champs d'atterrissage.*

ALIENATE, TO — To alienate his interest under this settlement —
Aliéner les droits que lui confère le présent règlement.

ALLOTTED — The dividends which may be allotted by the Company —
Les dividendes que pourra accorder la Compagnie.

Dividends will be allotted annually — *Les dividendes seront déclarés annuellement.*

Less dividends allotted — *Moins les dividendes alloués.*

A S S U R A N C E S

Dividends contingently allotted to deferred dividend policies — *Les dividendes provisoirement attribués aux polices à dividendes différés.*

The district allotted to an agent — *Le territoire assigné à un agent.*

ALLOTMENT — Dividend allotment — *Allocation de dividendes.*

No allotment of dividends shall be made on the policy unless . . .

— *Les dividendes ne seront crédités à la police que si . . .*

152

The credit towards any allotment of business shall be determined by the Company — *La Compagnie fixera elle-même le crédit relatif à tout chiffre d'affaires.*

ALLOWANCE — Residence allowance — *Allocation relative à la résidence.*

Allowance voucher — *Reçu d'allocation.*

Withdrawal allowance — *Allocation de départ (assurance de groupe).*

Agents' retirement allowance plan — *Caisse de retraite des agents.*

ALLOWED — Discount will not be allowed — *Aucun escompte ne sera accordé.*

Time allowed for making settlement — *Le délai accordé pour le règlement.*

Interest will be allowed on the account — *Le compte portera intérêt.*

The days of grace allowed — *Les jours de grâce auxquels on a droit.*

If your policy were allowed to lapse — *Si vous laissez annuler votre police.*

ALTER, TO — This does not modify or alter the provisions — *Ceci ne modifie ou ne change en rien les dispositions.*

To alter the district by way of addition to, substitution for or reduction of — *Agrandir, changer ou réduire le territoire.*

ALTERATION — Alteration of application — *Modification de proposition.*

Manual alterations — *Changements apportés au manuel.*

ALTERNATIVE — Alternative methods of settlement — *Modes divers de règlement.*

A S S U R A N C E S

The total and permanent disability benefit is alternative to and not in addition to the death benefit — *Le bénéfice en cas d'invalidité totale et permanente se substitue au bénéfice payable au décès, mais ne s'y ajoute pas.*

AMBIGUITIES — Expressions vagues.

AMENDMENT — An amendment agreeing to the terms of . . . — *Un amendement ratifiant les dispositions de . . .*

Amendment form — *Formule de modification.*

AMOUNT — Amount at risk — *Montant de la perte éventuelle.*

Amount withdrawn — *Retrait effectué.*

Amounts payable — *Payements.*

Amounts receivable — *Encaissements, espèces à encaisser.*

Amount overdue in respect of current premium — *Arriéré relatif à la prime courante.*

The amount of the instalment under option 2 — *La rente spécifiée d'après l'option 2.*

Ordinary life policy for increasing amounts — *Police Vie entière, augmentation du capital assuré.*

ANNEXED — Annexed hereunto — *Ci-joint.*

ANNUAL — Annual dividend — *Dividende annuel.*

Semi-annual — *Semestriel.*

ANNUALLY — *Annuellement.*

Semi-annually — *Semestriellement.*

ANNUITANT — *Rentier.*

Woman annuitant — *Rentière.*

Non-annuitant employee — *Employé non renté.*

ANNUITY — Annuity payment — *Versement de rente.*

Cash refund annuity — *Rente comportant un remboursement comptant.*

Annuity certain — *Contrat de rente, période déterminée.*

Equivalent ordinary annuity — *Rente ordinaire équivalente.*

General annuity application — *Proposition de rente viagère (formule générale)*.

Immediate guaranteed annuity — guaranteed for . . . — *Rente immédiate — versements garantis pour . . .*

Impaired annuity application — *Proposition de rente viagère (risques tarés)*.

Joint life and last survivor annuity — *Rente conjointe sur deux vies et la vie survivante*.

Life annuity — *Rente viagère*.

Retirement annuity — *Pension de retraite*.

Reversionary annuity — *Rente conditionnelle*.

Units of annuity — *Coupures de rente*.

Annuities upon impaired lives — *Contrats de rente émis sur la vie de personnes entrant dans la catégorie des risques tarés*.

ANTICIPATED — Anticipated endowment — *Dotation anticipée*.

APPEAL — Excellent sales appeal — *Puissants attraits pour le client*.

APPENDIX — *Annexe*.

APPLICABLE — Applicable to this policy — *Applicable à cette police*.

These dividends are applicable to . . . — *Ces dividendes s'appliquent à . . .*

APPLICANT — Country applicant — *Proposant de la campagne*.

Applicant for assurance — *Personne qui demande de l'assurance*.

APPLICATION — Application for assurance — *Proposition d'assurance*.

Application form — *Formule de proposition*.

Application for a College policy — *Proposition demandant une police « Collège »*.

Child's assurance application — *Proposition d'assurance sur vie d'enfant*.

Application for an annuity — *Proposition de rente viagère*.

Application for continuance of Group assurance — *Proposition pour obtenir la continuation de l'assurance de groupe*.

Application for supplementary contract — *Demande de contrat supplémentaire*.

ASSURANCES

Application of the proceeds — *Utilisation du produit.*

To see to the application of the proceeds of the policy — *S'occuper de l'emploi du produit de la police.*

Application for a position — *Demande d'emploi.*

Supervisor of applications — *Directeur des propositions.*

APPLY, TO — Applied in reduction of indebtedness — *Employé à réduire la dette.*

Applied against current premium — *Employé à réduire la prime courante.*

To apply on account of the premium — *A valoir sur la prime.*

To apply in reduction of arrears on Policy No. . . . — *Pour réduire l'arriéré grevant la police no . . .*

To be applied in cash — *Qui devra être versé comptant.*

This shall apply to any policy — *Ceci s'appliquera à n'importe quelle police.*

The T.D.B. shall not apply to any employee over 60 years of age — *Tout employé qui aura plus de 60 ans n'aura pas droit au B.I.T.*

To apply for reinstatement of a policy — *Demander le rétablissement d'une police.*

APPOINTED — Legally appointed tutor — *Tuteur légalement nommé.*

Duly appointed official — *Fonctionnaire dûment autorisé.*

Unless another beneficiary shall have been validly appointed — *A moins qu'on n'ait légalement nommé un autre bénéficiaire.*

APPOINTMENT — *Nomination.*

APPORTIONED — The sum originally apportioned — *La somme attribuée à l'origine.*

Such sum shall be apportioned, share and share alike, to the other children — *Cette somme sera partagée également entre les autres enfants.*

APPRAISER — Chief appraiser — *Évaluateur en chef.*

APPROPRIATEE — *Personne à laquelle des bénéfices ont été attribués.*

ASSURANCES

156

- APPROPRIATION — Appropriation of policy — *Avenant d'attribution.*
Endorsed appropriation form — *Avenant d'attribution revêtu du timbre d'enregistrement.*
- APPROVAL — The Company, on receipt and approval, . . . — *La Compagnie, lorsqu'elle aura reçu et approuvé . . .*
With the Company's approval — *Avec l'approbation de la Compagnie.*
Signed, approved and recorded — *Signé, approuvé et enregistré.*
- APPROVED — Approved claim — *Demande de règlement approuvée.*
- APPROXIMATE — The payment of your approximate salary — *Le versement d'une somme représentant approximativement votre salaire.*
- APPROXIMATIONS — These figures are approximations only — *Ces chiffres ne sont qu'approximatifs.*
- ARRANGEMENTS — Unless other arrangements shall have been made by the Employer with the Company — *A moins que l'employeur n'ait fait d'autres arrangements avec la Compagnie.*
Banking arrangements — *Convention bancaire.*
- ARREARS — Arrears of age — *Arriéré dû à une différence d'âge.*
To apply on account of arrears on policy No. . . . — *Pour réduire l'arriéré grevant la police No . . .*
Arrears of premium — *Arriéré de prime.*
- ASSETS — *Actif.*
- ASSIGN — To the executors, administrators or assigns of . . . — *Aux exécuteurs testamentaires, aux administrateurs successoraux ou aux ayants droit de . . .*
- ASSIGN, TO — To assign his interest under this settlement — *Transporter les droits que lui confère le présent règlement.*
The agent agrees not to assign any commission — *L'agent s'engage à ne céder aucune commission.*
Any district allotted to an agent is not assigned exclusively to him — *Tout territoire assigné à un agent n'est pas exclusivement réservé.*

A S S U R A N C E S

ASSIGNEE — Assignee under policy No. . . . — *Cessionnaire de la police no . . .*

And assignee, if any — *Et le cessionnaire, si la police a été transportée.*

ASSIGNMENT — Assignment for value — *Transport.*

ASSISTANT — Assistant registrar — *Régistrateur adjoint.*

Assistant secretary — *Secrétaire adjoint.*

Assistant branch manager — *Gérant adjoint de succursale.*

Assistant superintendent of agencies — *Surintendant adjoint des agences.*

Assistant medical officer — *Directeur médical adjoint.*

ASSOCIATE — Associate actuary — *Actuaire adjoint.*

ASSURANCE — Gross assurance — *Montant brut de l'assurance.*

Life assurance — *Assurance-vie.*

Net assurance — *Montant net de l'assurance.*

Level assurance — *Assurance d'un montant fixe.*

Assurance for women — *Assurance sur la vie des femmes.*

Assurance in force — *Assurance en vigueur.*

Plans without assurance — *Polices ne conférant pas d'assurance.*

Dismemberment assurance policy — *Police conférant des bénéfices en cas de perte de membre.*

Reserves on assurances — *Réserves pour polices d'assurance.*

New assurances paid for — *Nouvelles assurances émises (première prime payée).*

Assurance of all employees shall cease upon . . . — *Tous les employés cesseront d'être assurés au moment où . . .*

ASSURED — Sum assured — *Capital assuré.*

Sum to be assured — *Capital à assurer.*

The assured under policy No. . . . — *La personne assurée en vertu de la police no . . .*

ATTACHED TO — Attached to and made part of . . . — *Annexé et incorporé à . . .*

ATTACHMENT — Seizure or attachment — *Saisie*.

ATTEMPT — Attempt at self destruction — *Tentative de suicide*.

ATTEND, TO — To attend professionally — *Donner des soins professionnels*.

Attending physician's statement — *Déclaration du médecin traitant*.

ATTORNEY — Attorney for heirs of late . . . — *Représentant des héritiers de feu . . .*

158 Power of attorney — *Procuration*.

AUDIT — Audit notice — *Avis de vérification*.

Audit certificate for mortgage loan — *Certificat de vérification du prêt hypothécaire*.

For audit purposes — *Pour fins de vérification*.

AUDITOR — Internal auditor — *Vérificateur au siège social*.

The Company's internal auditor — *Le vérificateur de la Compagnie*.

AUTHENTICATE, TO — *Légaliser*.

AUTHORITY — Advance authority — *Autorisation relative à une avance de fonds*.

The agent has no authority to modify . . . — *L'agent n'a pas le droit de modifier . . .*

Where the Company has authority to do business — *Où la Compagnie est autorisée à faire des affaires*.

Limit of authority — *Limite des droits*.

Governmental authorities — *Pouvoirs publics*.

AUTHORIZE, TO — Personally and to authorize my wife's signature — *Pour moi-même et pour autoriser mon épouse à signer*.

AUTOMATIC — Automatic premium loan — *Prêt automatique de la prime*.

Automatic nonforfeiture provision — *Clause de non-déchéance automatique*.

AVAILABLE — Available upon retirement — *Disponible au moment de la retraite*.

List of options available — *Liste des options offertes.*

Options are not available until . . . — *Les options ne peuvent être exercées avant . . .*

These options are not available at maturity — *On ne peut bénéficier de ces options à l'échéance du contrat.*

The dividends are not available to increase the monthly income — *Les dividendes ne pourront pas servir à élever le montant du revenu mensuel.*

This option is not available in the case of Retirement Income Bonds — *Cette option n'est pas offerte aux propriétaires des contrats de « Pension de Retraite ».*

The Retirement allowance plan shall only be available to . . . — *Seuls pourront participer à la Caisse de retraite les . . .*

159

AVERAGE — Average rate — *Taux moyen.*

Average distance per flight — *Distance moyenne parcourue lors de chaque envolée.*

AVIATION (voir aussi AIR) — Aviation form — *Formule relative à l'aviation.*

Aviation hazard — *Danger inhérent à l'aviation.*

Except aviation service — *Aviation non comprise.*

Any form of aviation — *Aviation ou aéronautique.*

Voici quelques expressions qui ont trait à l'aviation: *To fly*, voler. *Flight*, envolée. *Scheduled flights*, envolées régulières (prévues par les horaires). *Non scheduled cross-country flights*, voyages faits en dehors des envolées régulières. *Exhibition flight*, exhibition aérienne. *Test or experimental flights*, vol d'essai ou envolées expérimentales. *Short hop*, courte envolée. *Glider*, aéroglisseur. *Fare-paying passenger*, passager payant sa place. *Passengers flying frequently*, passagers faisant de fréquentes envolées. *Unlicensed pilot*, pilote non pourvu d'un permis. *Student under instruction*, élève-pilote. *Professional pilot*, pilote de profession. *Government planes*, appareils de l'Etat. *Privately owned plane*, aéroplane d'un particulier. *Unlicensed plane*, aéroplane qui n'est pas enregistré. *Take-off*, décollage. *Airport*, aéroport.

A S S U R A N C E S

— B —

BASED ON — Illustrations based on dividend history — *Projets établis d'après les dividendes effectivement payés dans le passé.*

Based on proof by affidavit — *En s'appuyant sur des déclarations faites sous serment.*

Based on an annual rate of salary — *Calculé sur la base d'un salaire annuel.*

160 BASIC — Basic rate of premium — *Taux de base de la prime.*

BASIS — 1936 basis (dividends) — *Echelle de 1936.*

3 per cent basis — *Taux de base, 3 p. c.*

Policy issued on a standard basis — *Police émise aux conditions ordinaires.*

The policy is continued on the life assurance basis — *La police est maintenue en vigueur comme police d'assurance-vie.*

On the basis of the application therefor — *D'après la proposition qui s'y rapporte.*

The annuity is calculated on the same basis as option III — *La rente est calculée d'après les données de l'option III.*

BEAR, TO — To bear interest — *Porter intérêt.*

Proportion that debt bears to balance of commuted value — *Le rapport qui existe entre la dette et le solde de la valeur escomptée.*

BENEFICIARY — Beneficiary for value — *Bénéficiaire à titre onéreux.*

Contingent beneficiary — *Bénéficiaire en sous-ordre.*

BENEFIT — Total disability benefit — *Bénéfice en cas d'invalidité totale.*

Double indemnity accident benefit — *Bénéfice de la double indemnité en cas de mort accidentelle.*

Family income benefit — *Bénéfice « Revenu pour la famille ».*

Return premium benefit — *Bénéfice du remboursement des primes.*

The policy and its benefits — *La police et les bénéfices qu'elle confère.*

BILL — Unpaid current bills — *Comptes non réglés.*

BIND, TO — To bind the Company — *Engager la responsabilité de la Compagnie.*

BIRTH — Birth place — *Lieu de naissance.*
Date of birth — *Date de naissance.*

BIRTHDAY — Age nearest birthday — *Age à l'anniversaire le plus proche.*

BOARD — Fair Wage Board — *Office des salaires raisonnables.*
Board of directors — *Conseil d'administration.*

BODY — Corporate body — *Entreprise.*
Government bodies — *Corps publics.*

161

(à suivre)

*Vous désirez un employé actif, intelligent,
qui vous secondera rapidement . . .
un associé peut-être ?*

N'hésitez pas !

**C'est un H. E. C.
qu'il vous faut.**

*Pour tous renseignements, veuillez vous
adresser au secrétaire de l'*

**ASSOCIATION DES LICENCIÉS DE
L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES
COMMERCIALES**

535, AVENUE VIGER

- - -
MONTRÉAL